

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS



Trabajo Terminal

Tradittore: Un espacio virtual para experiencias de la traducción

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Ignacio Rodríguez

Mexicali, Baja California, Mayo de 2021

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



Trabajo Terminal

**Tradittore: Un espacio virtual para experiencias de la traducción
Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas**

Presenta

Ignacio Rodríguez

Aprobado por:

**Dr. Rafael Saldívar Arreola
Director del trabajo terminal**

**Dr. Antonio Reyes Pérez
Codirector del trabajo terminal**

**Dra. Icela López Gaspar
Lectora del trabajo terminal**

Mexicali, Baja California, Junio de 2021

Índice

1. Resumen.....	6
2. Introducción	7
2.1 Antecedentes	7
2.2 Planteamiento del Problema	9
2.3 Objetivos	11
2.3.1 Objetivo general	11
2.3.2 Objetivos específicos.....	11
2.4 Justificación	11
3. Marco Teórico.....	13
5.1 Equivalencia	14
5.2 Problemas, estrategias y errores de traducción	14
5.2.1 Tipos de problemas de traducción	15
5.2.2 Estrategias de traducción	16
5.2.3 Tipos de errores de traducción	16
5.3 Funciones del texto	17
5.3.1 La función expresiva	18
5.3.2 La función informativa	19
5.3.3 La función vocativa	19
5.3.4 La función estética	20
5.3.5 La función fática	20
5.3.6 La función metalingüística	20
5.4 Consideraciones de traducción según las funciones	21
4. Metodología	22
6.1 Procedimientos	23
6.2 Desarrollo de la plataforma virtual	29
6.2.1 Selección de un sistema de gestión de contenido.	30
6.2.3 Planificación de la estructura	32
6.2.4 Instalación de las extensiones (plug-ins) necesarias	33
6.2.5 Creación de la taxonomía y tipos de contenido necesarios	38
6.2.6 Definición de roles de usuario	39
6.2.7 Carga del contenido	39
5. Resultados y análisis	43
7.1 Primer instrumento	43
7.2 Segundo instrumento	44
7.2.1 Primera fase	44
7.2.2 Tercera fase	45
7.3 Tercer instrumento	45
7.3.1 Interfaz	45
7.3.2 Comentarios	46
7.3.3 Votación	46
7.3.4 Contenido	47
7.3.5 Etiquetas	48
7.3.6 Diseño.....	48
7.3.7 Propuestas.....	49
7.4 Producción de los participantes	50

6.	Conclusiones	51
8.1	Nuevas categorías de casos de estudio	51
8.2	Gestión de etiquetas conceptuales	52
8.3	Traducciones curadas	53
8.4	Limitaciones	53
8.5	Ventajas	54
8.5.1	Base de referencia y consulta para traductores, maestros y estudiantes.	54
8.5.2	Coadyuvante en el proceso de aprendizaje de una lengua.	54
8.5.3	Impacto en procesos de mejora de calidad en traducciones.	54
7.	Referencias.....	56
8.	Anexos	58
8.1	Etiquetas conceptuales	58
8.2	Casos de estudio aportados por alumnos	63
8.3	Comentarios de los usuarios	77

Figuras

Figura 1. Ejemplo de micro-caso de estudio	11
Figura 2. Encuesta de intereses.....	22
Figura 3. Rúbrica de participación (1)	23
Figura 4. Rúbrica de participación (2)	24
Figura 5. Logotipo	28
Figura 6. Favicon	28
Figura 7. Estructura del caso de estudio	32
Figura 8. Vista del front-end, página de inicio	39
Figura 9. Caso de estudio	40
Figura 10. Vista del back-end, lista de casos de estudio de TV	41
Figura 11. Resultados de la encuesta de intereses	43
Figura 12. Respuestas sobre la interfaz de usuario	45
Figura 13. Respuestas sobre la sección de comentarios	45
Figura 14. Respuestas sobre sistema de votación	46
Figura 15. Respuestas sobre el contenido	47
Figura 16. Respuestas sobre el diseño del sitio	48
Figura 17. Respuestas en la sección de sugerencias	48

Resumen

Tradittore es el resultado de un proyecto que buscó generar un recurso tecnológico de apoyo a los estudiantes de traducción que les permita plasmar y comentar experiencias, casos y ejemplos notables de traducción en elementos culturales de su interés. En otras palabras, un espacio virtual que apoye el análisis crítico y el diálogo constructivo atravesado por el conocimiento teórico. El producto central del presente proyecto consiste en el desarrollo de un sitio web estructurado especialmente para tal fin, y la recolección una base inicial de casos de estudio tomados de las series de TV más populares entre los alumnos de la muestra. Cada caso fue etiquetado con los conceptos de traductología que se podían observar en acción, de manera que el sitio pueda navegarse de acuerdo a la serie de TV de interés o de acuerdo al concepto de interés (equivalencia, problemas con referentes culturales, falso sentido, tabú, etc.). Los alumnos fueron invitados a participar en *Tradittore* votando, comentando y creando sus propios casos de estudio, en los cuales tuvieron la oportunidad de compartir sus reflexiones y propuestas. La respuesta fue generalmente positiva, reflejando que la mayoría de los usuarios considera que el proyecto tiene potencial educativo, y echando luz sobre varias áreas que representan oportunidades de mejora. Se aplicaron instrumentos para indagar si participar de *Tradittore* estimuló la participación general de los grupos de alumnos, pero los resultados no son concluyentes y una investigación más enfocada es necesaria.